



Број: 17-21-1528-2/20
Сарајево, 21. мај 2020. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 22. 05. 2020.			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01.02-21-1-		998	20

Предмет: Сагласност за ратификацију Споразума, тражи се

У складу са чланом 19. д Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам

Приједлог одлуке о ратификацији Споразума о финансирању и пројекту између КfW, Франкфурт на Мајни („КfW“) и Босне и Херцеговине („Прималац“) коју представља Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине и Федерације Босне и херцеговине коју представља Федерално министарство финансија и Федерално министарство просторног уређења („Агенција за извршење пројекта“) у износу од 9.500.000,00 ЕВРА-Енергетска ефикасност у јавним зградама, ради давања сагласности за ратификацију. Уговор је потписан 18. децембра 2019. године у Сарајеву, а потписао га је, у име Босне и Херцеговине, г. Вјекослав Беванда, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог Споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,



ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Зоран Ђерић



MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-42-05-2-8960/20
Datum: 17.04.2020. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO.....16.05.....20.....20			
Organizaciona jedinica	Klasifikacijska oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	21	1528-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o financiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine („Primatelj“) koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo prostornog uređenja („Agencija za izvršenje projekata“) u iznosu od 9.500.000,00 EUR – Energetska efikasnost u javnim zgradama, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma o financiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine („Primatelj“) koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo financija i Federalno ministarstvo prostornog uređenja („Agencija za izvršenje projekata“) u iznosu od 9.500.000,00 EUR – Energetska efikasnost u javnim zgradama, koji je potpisan 18. prosinca 2019. godine u Sarajevu. Potpisnik u ime Bosne i Hercegovine je gospodin Vjekoslav Bevanda, ministar financija i trezora, u ime Federacije Bosne i Hercegovine je gospođa Jelka Miličević, ministrica financija i gospodin Josip Martić, ministar prostornog uređenja, i u ime KfW-a gospodin Pablo Obrador Alvarez, voditelj odjeljenja i gospodin Adam Drosdzol, direktor KfW kancelarije Sarajevo.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 50. izvanrednoj sjednici, održanoj 6. prosinca 2019. godine, prihvatilo navedeni Sporazum i za njegovo potpisivanje ovlastilo ministra financija i trezora Bosne i Hercegovine.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“ 29/00 i 32/13), provede postupak ratifikacije navedenog Sporazuma.

S poštovanjem,

MINISTRICA

Biser Turković
Biser Turković



PRIJEDLOG

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka broj: _____. od _____. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na _____. sjednici, održanoj _____. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FINANCIRANJU I PROJEKTU IZMEĐU KfW, FRANKFURT NA MAJNI („KfW“) I BOSNE I HERCEGOVINE („PRIMATELJ“) KOJU PREDSTAVLJA MINISTARSTVO FINACIJA I TREZORA I FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE KOJU PREDSTAVLJA FEDERALNO MINISTARSTVO FINACIJA I FEDERALNO MINISTARSTVO PROSTORNOG UREĐENJA („AGENCIJA ZA IZVRŠENJE PROJEKATA“) U IZNOSU OD 9.500.000,00 EUR – ENERGETSKA EFIKASNOST U JAVNIM ZGRADAMA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o financiranju i projektu između KfW, Frankfurt na Majni („KfW“) i Bosne i Hercegovine („Primatelj“) koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora i Federacije Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno ministarstvo financija i Federalno ministarstvo prostornog uređenja („Agencija za izvršenje projekata,“) u iznosu od 9.500.000,00 EUR – Energetska efikasnost u javnim zgradama, potpisan dana 18. prosinca 2019. godine u Sarajevu, na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi :

Sporazum o financiranju i projektu

od 18.12.2019.godine

između

KfW-a, Frankfurt na Majni

(„KfW“)

i

Bosne i Hercegovine

(„Primatelj“)

koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora

i

Federacije Bosne i Hercegovine

koju predstavlja

Federalno Ministarstvo financija

i Federalno Ministarstva prostornog uređenja

(„Agencija za izvršenje projekta“)

za iznos od

9.500.000,00 eura

-Energetska učinkovitost u javnim zgradama-

BMZ-No. 2018 686 86

Sadržaj

Članak 1. – Iznos i namjena financijskog doprinosa	3
Članak 2.-Usmjeravanje financijskog doprinosa Agenciji za izvršenje Projekta	3
Članak 3. – Isplata	3
Članak 4. – Obustava isplata i otplata	4
Članak 5.-Troškovi i javne naknade.....	4
Članak 6.-Ugovorne izjave i pravo zastupanja.....	5
Članak 7.-Projekt.....	6
Članak 8.-Objavljivanje i slanje informacija vezanih za Projekt.....	7
Članak 9.-Razne odredbe	9
Odredbe o poštivanju obveza -Primatelj	112
Odredbe o poštivanju- Agencija za izvršenje Projekta	1314

Na temelju Verbalne note br. 366/2018 od 23.11.2018.godine i br. 180/2019 od 20.06.2019.godine, koju je Veleposlanstvo Njemačke u Bosni i Hercegovini poslalo Ministarstvu vanjskih poslova Bosne i Hercegovine, kao i na temelju prihvaćene Verbalne note br. 07/5-32-05-4-19952/19 od 04.11.2019.godine koju je Ministarstvo vanjskih poslova Bosne i Hercegovine poslalo Veleposlanstvu Njemačke u Bosni i Hercegovini, Primatelj (Bosna i Hercegovina, koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora), Agencija za izvršenje Projekta (Federacija Bosne i Hercegovine koju predstavlja Federalno Ministarstvo financija i Federalno ministarstvo za prostorno uređenje) i KfW ovim sklapaju ovaj sporazum o financiranju i projektu („Sporazum“):

Članak 1. – Iznos i namjena financijskog doprinosa

- 1.1 KfW Primatelju dodjeljuje financijski doprinos u iznosu koji neće prelaziti

9.500.000,00 eura

Ovaj financijski doprinos ne podliježe otplati osim ako je člankom 4.2. drugačije definirano.

- 1.2 Primatelj usmjerava cjelokupni financijski doprinos Agenciji za izvršenje projekta u skladu s uvjetima definiranim u članku 2. Agencija za izvršenje Projekta koristi financijski doprinos isključivo za unapređenje energetske učinkovitosti u javnim zgradama („Projekt“), i primarno za plaćanje troškova devizne razmjene. Agencija za izvršenje Projekta, koju u ovom smislu predstavlja Ministarstvo prostornog uređenja, i KfW zasebnim sporazumom utvrđuju detalje Projekta i roba i usluga koji trebaju biti financirani financijskim doprinosom.
- 1.3 Porezi i ostali javni troškovi koje snose Primatelj ili Agencija za izvršenje Projekta i uvozne dadžbine ne financiraju se sredstvima financijskog doprinosa.

Članak 2.-Usmjeravanje financijskog doprinosa Agenciji za izvršenje Projekta

- 2.1 Primatelj Agenciji za izvršenje projekta usmjerava financijski doprinos kao bespovratna sredstva prema zasebnom supsidijarnom sporazumu.
- 2.2 Prije prve isplate iz financijskog doprinosa, Primatelj KfW-u dostavlja ovjereni prijevod sporazuma navedenog u članku 2.1.
- 2.3 Usmjeravanje financijskog doprinosa ne predstavlja nikakvu obvezu Agencije za izvršenje projekta prema KfW-u za plaćanje obveza prema ovom sporazumu.

Članak 3. – Isplata

- 3.1 KfW isplaćuje financijski doprinos u skladu s napredovanjem Projekta i na zahtjev Agencije za izvršenje Projekta, pod uvjetom da je odnosni zahtjev za isplatu (i) potpisala Agencija za

izvršenje Projekta (koju predstavlja Federalno ministarstvo financija i Federalno ministarstvo prostornog uređenja), (ii) supotpisao Primatelj, i (iii) zahtjev je KfW-u dostavio Primatelj. Agencija za izvršenje Projekta, koju u ovom smislu predstavlja Ministarstvo prostornog uređenja, i KfW zasebnim sporazumom utvrđuju postupak isplate, a naročito dokaze kojim se dokazuje da su isplaćena sredstva korištena u definirane svrhe.

3.2 KfW ima pravo odbiti izvršavanje isplate nakon 30. rujna 2023. godine.

Članak 4. – Obustava isplata i otplata

4.1 KfW ne može obustaviti isplate osim ako

- a) Primatelj ne izvrši svoje obveze plaćanja dospjelih iznosa KfW-u,
- b) su prekršene obveze prema ovom sporazumu ili prema zasebnim sporazumima koji se odnose na ovaj sporazum,
- c) Agencija za izvršenje projekta nije u mogućnosti dokazati da je financijski doprinos upotrijebljen za ugovorenu namjenu,
- d) ispunjavanje obveza KfW-a iz ovog sporazuma predstavlja kršenje važećih zakona, ili
- e) nastupe izvanredne okolnosti koje sprječavaju ili ozbiljno ugrožavaju provedbu, rad ili namjenu Projekta.

4.2 Ako nastupi bilo koja situacija predviđena člankom 4.1 b), c) ili d), te ako ista nije riješena u razdoblju koje definira KfW, a koje traje najmanje 30 dana, KfW može,

- a) u slučaju definiranom člankom 4.1 b) ili d), zahtijevati trenutačnu otplatu svih isplaćenih iznosa;
- b) u slučaju definiranom u članku 4.1. c), zahtijevati trenutačnu isplatu takvih iznosa za koje je Agencija za izvršenje projekta u nemogućnosti dokazati da su korištena za ugovorenu namjenu.

Članak 5.-Troškovi i javne naknade

Primatelj i Agencije za izvršenje Projekta potvrđuju da su sve aktivnosti izvršene u okviru ovog sporazuma oslobođene svih poreza, naknada i drugih javnih dažbina u skladu s relevantnim zakonima Bosne i Hercegovine i Federacije Bosne i Hercegovine. Primatelj snosi troškove svih poreza i drugih javnih taksi nastalih izvan granica Savezne Republike Njemačke, u vezi sa zaključivanjem i potpisivanjem ovog sporazuma, kao i sve troškove prijenosa i konverzije nastale u vezi s isplatom financijskog doprinosa.

Članak 6.-Ugovorne izjave i pravo zastupanja

- 6.1 Ministar financija i trezora Primatelja i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, ovlašteni su predstavnici Primatelja za potpisivanje ovog sporazuma. Ministar financija Federacije Bosne i Hercegovine i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Agenciju za izvršenje Projekta u potpisivanju ovog sporazuma. Ministar prostornog uređenja FBiH i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u, i čije uzorke potpisa on ili ona potvrdi, zastupaju Agenciju za izvršenje Projekta u provedbi Projekta. Prava zastupanja neće prestati sve dok KfW, od predstavnika ovlaštenih u tom trenutku, ne primi izričit opoziv prava zastupanja.
- 6.2. Izmjene ili dodaci ovom sporazumu, te sve obavijesti i izjave ugovornih strana u vezi s ovim sporazumom, su u pismenom obliku. Bilo kakva takva obavijest ili izjava smatra se primljenom kada stigne na sljedeće adrese odnosnih ugovornih strana ili na drugu adresu o kojoj odnosna ugovorna strana obavijesti drugu ugovornu stranu.

Za KfW:

KfW

Poštanski pretinac 11 11 41

60046 Frankfurt na Majni

Savezna Republika Njemačka

Faks: +49 69 7431-2944

Za Primatelja:

Ministarstvo financija i trezora

Trg Bosne i Hercegovine 1

71000 Sarajevo, BiH

Faks: +387 33 202 930

Za Agenciju za izvršenje projekta:

Federalno ministarstvo financija

Mehmeda Spahe 5

71000 Sarajevo, BiH,

Fax :387 33 2013 152

Federalno ministarstvo prostornog uređenja

Hamdije Čemerlića 2

71000 Sarajevo, BiH,

Fax:387 33 652 743

- 6.3 Izmjene ovog sporazuma koje utječu samo na zakonske odnose između KfW-a i Primatelja ne zahtijevaju pristanak Agencije za izvršenje Projekta.

Članak 7.-Projekt

7.1 Agencija za izvršenje Projekta koju u ovom smislu predstavlja Ministarstvo prostornog uređenja,

- a) priprema, provodi, rukovodi i održava Projekt u skladu s financijskim i inženjerskim praksama, u skladu s okolišnim i društvenim standardima i, u osnoviri, u skladu s konceptom Projekta dogovorenim između Agencije za izvršenje Projekta i KfW-a;
- b) dodjeljuje pripremanje i nadzor nad izgradnjom Projekta neovisnim, kvalificiranim inženjerima-konzultantima, a provedbu Projekta kvalificiranim firmama;
- c) u svakom trenutku poštuje odredbe navedene u Zasebnom sporazumu, uključujući odnosni plan nabave;
- d) vodi, ili insistira na vođenju knjiga i evidencija koje nedvojbeno prikazuju sve troškove roba i usluga potrebnih za Projekt i koje jasno označavaju usluge financirane financijskim doprinosom;
- e) omogućava predstavnicima KfW-a da u bilo kojem trenutku provjere spomenute knjige i evidencije i svu drugu dokumentaciju relevantnu za provedbu Projekta, te da posjete Projekt i sve instalacije s njim u vezi; i
- f) osigurava KfW-u pristup bilo kakvim i svim informacijama o Projektu i svakom napredovanju za koje to KfW može zatražiti.

7.2 Agencija za izvršenje Projekta, koju u ovom smislu predstavlja Ministarstvo prostornog uređenja, i KfW zasebnim sporazumom utvrđuju detalje vezane za članak 7.1.

7.3 Primatelj i Agencija za izvršenje Projekta

- a) osiguravaju potpuno financiranje Projekta, te na zahtjev KfW-a, KfW-u dostavljaju dokaz da su podmireni troškovi koji ne podliježu isplati iz financijskog doprinosa i
- b) na vlastitu inicijativu neodložno obavještavaju KfW o bilo kakvoj i svim okolnostima koje narušavaju ili ugrožavaju provedbu, rad ili svrhu Projekta.

7.4 Primatelj pomaže Agenciji za izvršenje Projekta u skladu s inženjerskim i financijski praksama u provedbi Projekta, te u ispunjavanju obveza Agencije za izvršenje Projekta iz ovog sporazuma, i, naročito, Agenciji za izvršenje projekta odobrava sve dozvole potrebne za provedbu Projekta.

7.5 Na transport svih roba koje će se financirati financijskim doprinosom, primjenjuju se odredbe Državnog sporazuma, koje su poznate Primatelju.

Članak 8.-Objavljivanje i slanje informacija vezanih za Projekt

- 8.1 Kako bi poštivao međunarodno prihvaćena načela transparentnosti i učinkovitosti u razvojnoj suradnji, KfW objavljuje odabrane informacije (uključujući izvješća o procjeni) o Projektu i o tome kako se financira, tijekom pregovora prije potpisivanja sporazuma, tijekom provedbe sporazuma vezanih za Projekt i u post-projektnoj fazi (u daljnjem tekstu „**čitavo razdoblje**“).

Informacije se redovito objavljuju na web stranici KfW-a za poslovno područje „KfW Razvojna banka“ (<http://transparenz.kfw-entwicklungsbank.de/>).

Objavljivanje informacija (koje objavi KfW ili treće strane u skladu s člankom 8.3. u daljnjem tekstu) o Projektu i o tome kako se financira ne sadrže nikakvu ugovornu dokumentaciju niti bilo koje osjetljive financijske ili detaljne informacije vezane za poslovanje o stranama koje sudjeluju u Projektu ili njegovom financiranju, poput

- a) informacija o internim financijskim podacima;
- b) poslovnih strategija;
- c) internih korporativnih smjernica i izvješća;
- d) osobnih podataka o fizičkim osobama;
- e) interno rangiranje financijskih uvjeta ugovornih strana koje vrši KfW.

- 8.2 KfW dijeli odabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekt financira tijekom čitavog razdoblja s dolje navedenim subjektima, posebno kako bi osigurao transparentnost i učinkovitost:

- a) podružnice KfW-a;
- b) Savezna Republika Njemačka i njezina nadležna tijela, vlasti, institucije, agencije ili subjekti;
- c) ostale provedbene organizacije koje sudjeluju njemačkoj bilateralnoj razvojnoj suradnji, posebno Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;
- d) međunarodne organizacije koje sudjeluju u prikupljanju statističkih podataka i njihove članice, posebno Organizacija za ekonomsku suradnju i razvoj (OECD) i njezine članice.

- 8.3 Nadalje, Savezna Republika Njemačka je od KfW-a zahtijevala da dijeli odabrane informacije o Projektu i o tome kako se Projekt financira tijekom čitavog razdoblja sa sljedećim subjektima koji objavljuju potrebne dijelove informacija:

- a) Savezna Republika Njemačka u svrhu Inicijative za transparentnost međunarodne pomoći (http://www.bmz.de/de/was_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr-Wirksamkeit/index.html);
- b) Germany Trade & Invest (GTAI) za potrebe informiranja tržišta (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);
- c) OECD, u svrhu izvještavanja o financijskim tokovima u okviru razvojne suradnje (<http://stats.oecd.org/>);
- d) Njemački institut za evaluaciju razvoja (DEVal) za potrebe procjene cjelokupne njemačke razvojne suradnje s ciljem osiguranja transparentnosti i učinkovitosti (<http://www.deval.org/de/>).

- 8.4 KfW nadalje zadržava pravo da trećim stranama prenosi (i u svrhu objavljivanja) informacije o Projektu i o tome kako se Projekt financira tijekom čitavog razdoblja, s ciljem zaštite legitimnih interesa.

KfW ne prenosi informacije trećim stranama ako su legitimni interesi Primatelja i Agencije za izvršenje Projekta da informacije ne budu prenesene veći od interesa KfW-a za prijenos informacija. Legitimni interesi Primatelja i Agencije za izvršenje projekta posebno uključuju povjerljivost osjetljivih informacija spomenutih u članku 8.1., koje se ne objavljuju.

Nadalje, KfW ima pravo prenijeti informacije trećim stranama ako je to u interesu zbog ustavnih ili zakonskih propisa ili kako bi pokrenuo ili osporio potraživanja ili druga zakonska prava u sudskim ili administrativnim postupcima.

Članak 9.-Razne odredbe

- 9.1 Primatelj preuzima obvezu poštivanja obveza definiranih u Dodatku 1a (Odredbe o poštivanju obveza-Primatelj) u svakom trenutku. Agencija za izvršenje Projekta obvezuje se da će u svakom trenutku poštivati obveze definirane u Dodatku 1b (Odredbe o poštivanju obveza-Agencija za izvršenje Projekta).
- 9.2 Ukoliko je bilo koja odredba ovog sporazuma nevažeća, to neće utjecati na ostale odredbe. Bilo kakav propust ispravlja se dodavanjem odredbe u skladu s namjenom ovog sporazuma.
- 9.3 Primatelj i Agencija za izvršenje Projekta ne mogu dodijeliti ili prenijeti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo kakvo potraživanje prema ovom sporazumu.
- 9.4 Ovaj sporazum uređen je zakonima Savezne Republike Njemačke. Mjesto nadležnosti suda je Frankfurt na Majni.

- 9.5 Pravni odnosi ustanovljeni ovim sporazumom između KfW-a, Primatelja, i Agencije za izvršenje projekta okončava se krajem korisnog vijeka trajanja Projekta, ali najkasnije petnaest godina nakon potpisivanja ovog sporazuma.

Sporazum je sačinjen u 4 originalna primjerka na engleskom jeziku.

Za KfW

/vlastoručni potpis/

Bosna i Hercegovina

Ovog 17.prosinca 2019.godine

Ime: *Pablo Obrador Alvarez*

Funkcija: *Voditelj odjela*

Za Bosnu i Hercegovinu

/vlastoručni potpis/

Bosna i Hercegovina

Ovog 17.prosinca 2019.godine

koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora

Ime: *Vjekoslav Bevanda*

Funkcija: *ministar*

Za KfW

/vlastoručni potpis/

Bosna i Hercegovina

Ovog 17.prosinca 2019.godine

Ime: *Adam Drosdzol*

Funkcija: *Direktor, Ured KfW-a Sarajevo*

Za Federaciju Bosne i Hercegovine

/vlastoručni potpis/

Bosna i Hercegovina

Ovog 18.prosinca 2019.godine

koju predstavlja Federalno ministarstvo
financija

Ime: *Jelka Miličević*

Funkcija: *ministrica*

Za Federaciju Bosne i Hercegovine

/vlastoručni potpis/

Bosna i Hercegovina

Ovog 17.prosinca 2019.godine

koju predstavlja Federalno ministarstvo
prostornog uređenja

Ime: *Josip Martić*

Funkcija: *ministar*

01-23-1198/19

*/pečat Federalnog ministarstvo prostornog
uređenja/*

Dodatak

Dodatak 1a Odredbe o poštivanju obveza-Primatelj

Dodatak 1b Odredbe o poštivanju obveza-Agencija za izvršenje Projekta

Odredbe o poštivanju obveza - Primatelj

1. DEFINICIJE

Prisila: izravno ili neizravno narušavanje prava ili nanošenje štete, ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj osobi ili imovini te osobe u cilju neprikladnog utjecaja na aktivnosti te osobe;

Tajno dogovaranje: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan utjecaj na aktivnosti druge osobe.

Korupcija: obećanje, ponuda, davanje, vršenje, insistiranje na, primanje, prihvaćanje ili zahtijevanje, izravno ili neizravno, bilo kakvog nezakonitog plaćanja ili neprikladne prednosti bilo koje prirode bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom utjecaja na aktivnosti bilo koje osobe ili suzdržavanja od poduzimanja aktivnosti od strane bilo koje osobe.

Prevara: bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno dovodi ili nastoji dovesti na pogrešan zaključak stranu u cilju ostvarivanja financijske ili druge koristi, ili u cilju izbjegavanja obveze.

Opstrukcija: (i) namjerno uništavanje, falsificiranje, modificiranje ili skrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiteljima s ciljem materijalnog sprječavanja službene istrage navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju, ili prijetnje, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da ta osoba objavi svoje saznanje o pitanjima koja se odnose na istragu ili pokrene istragu, ili (ii) bilo koji postupak s namjerom sprječavanja pristupa KfW-a informacijama koje su potrebne u skladu s ugovorom, a vezane za službenu istragu navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju.

Osoba: bilo koja osoba, pravni subjekt, partnerstvo ili neosnovano udruženje.

Praksa koja podliježe sankcioniranju: bilo kakva prisila, tajno dogovaranje, prevara ili opstrukcija (onako kako su ovi izrazi definirani u ovom dokumentu), koja je (i) nezakonita u skladu sa zakonima Njemačke ili drugim važećim zakonima, i (ii) koja jeste, ili je mogla imati materijalni zakonski utjecaj ili utjecaj na reputaciju sporazuma između Primatelja i KfW-a ili na njegovu provedbu .

Sankcije: zakoni o ekonomskim, financijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje tijelo koje izriče sankcije.

Tijelo koje izriče sankcije: bilo koje tijelo Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo kakav popis posebno označenih osoba, skupina ili subjekata koji podliježu Sankcijama, koji izdaje tijelo koje izriče sankcije.

2. OBVEZE KOJE SE ODNOSU NA INFORMIRANJE

Primatelj

- a) na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve relevantne informacije vezane za načelo „upoznajte klijenta“ ili slične informacije o Primatelju koje KfW može zahtijevati;
- b) na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve informacije vezane za Projekt i dokumente Primatelja i ugovaranje i podugovaranje, kao i druge povezane strane od kojih KfW traži ispunjavanje obveza kako bi se izbjegla praksa koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili financiranje terorizma, kao i za potrebe stalnog praćenja poslovnog odnosa s Primateljem koje je potrebno za ove svrhe;
- c) informira KfW, odmah i po vlastitom nahođenju, odmah nakon što postane svjestan ili posumnja u praksu koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili financiranje terorizma vezane za Projekt;
- d) dostavlja KfW-u sve informacije i izvješća o Projektu i napredovanju Projekta koje KfW može zatražiti u smislu ovog dodatka; i
- e) omogućava KfW-u i njegovim zastupnicima da ispituju svu dokumentaciju vezanu za Projekt Primatelja i podugovaranje i drugih povezanih strana, te da posjete lokaciju Projekta i sve instalacije koje su vezane za Projekt, vezano za svrhu ovog dodatka.

3. IZJAVE I JAMSTVA

- 3.1 U smislu zakona Njemačke ili zakona zemlje Primatelja, Primatelj izjavljuje da nijedna osoba koja djeluje u vezi s Projektom u ime Primatelja ne poduzima ili ne sudjeluje u bilo kojoj praksi koja podliježe sankcioniranju, pranju novca ili financiranju terorizma.
- 3.2 Izjava i jamstvo definirani u ovom članku se daju prvi put prilikom potpisivanja ovog sporazuma. Smatraju se ponovljenim nakon svakog povlačenja financijskog doprinosa referiranjem na okolnosti koje vrijede na taj datum.

4. POZITIVNE OBVEZE

Primatelj se obvezuje da će u potpunosti surađivati s KfW-om i njegovim zastupnicima, čim Primatelj ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju u bilo koju praksu koja podliježe sankcioniranju, činu pranja novca ili financiranja terorizma, kako bi utvrdili je li došlo do kršenja obveza. Naročito, Primatelj odmah reagira i opravdano detaljno odgovara na obavijest KfW-a i dostavlja dokumente kao dokaz uz takav zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBVEZE

Primatelj ne stupa ni u kakve transakcije niti sudjeluje u bilo kojim drugim aktivnostima vezanim za Projekt koje predstavljaju kršenje sankcija.

Odredbe o poštivanju - Agencija za izvršenje Projekta

1. DEFINICIJE

Prisila: izravno ili neizravno narušavanje prava ili nanošenje štete, ili prijetnja narušavanjem prava ili nanošenjem štete bilo kojoj osobi ili imovini te osobe u cilju neprikladnog utjecaja na aktivnosti te osobe;

Tajno dogovaranje: dogovor između dvije ili više osoba namijenjen ostvarivanju neprikladnog cilja, uključujući neprikladan utjecaj na aktivnosti druge osobe.

Korupcija: obećanje, ponuda, davanje, vršenje, insistiranje na, primanje, prihvaćanje ili zahtijevanje, izravno ili neizravno, bilo kakvog nezakonitog plaćanja ili neprikladne prednosti bilo koje prirode bilo kojoj osobi ili od strane bilo koje osobe, s namjerom utjecaja na aktivnosti bilo koje osobe ili suzdržavanja od poduzimanja aktivnosti od strane bilo koje osobe.

Prevara: bilo kakav postupak ili propust, uključujući pogrešno tumačenje, koje svjesno ili nepromišljeno dovodi ili nastoji dovesti na pogrešan zaključak stranu u cilju ostvarivanja financijske ili druge koristi, ili u cilju izbjegavanja obveze.

Opstrukcija: (i) namjerno uništavanje, falsificiranje, modificiranje ili skrivanje dokaznog materijala u istrazi ili davanje lažnih izjava istražiteljima s ciljem materijalnog sprječavanja službene istrage navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju, ili prijetnje, uznemiravanje ili zastrašivanje bilo koje osobe kako bi se spriječilo da ta osoba objavi svoje saznanje o pitanjima koja se odnose na istragu ili pokrene istragu, ili (ii) bilo koji postupak s namjerom sprječavanja pristupa KfW-a informacijama koje su potrebne u skladu s ugovorom, a vezane za službenu istragu navoda o korupciji, prevari, prisili ili tajnom dogovaranju.

Osoba: bilo koja osoba, pravni subjekt, partnerstvo ili neosnovano udruženje.

Praksa koja podliježe sankcioniranju: bilo kakva prisila, tajno dogovaranje, prevara ili opstrukcija (onako kako su ovi izrazi definirani u ovom dokumentu), koja je (i) nezakonita u skladu sa zakonima Njemačke ili drugim važećim zakonima, i (ii) koja jeste, ili je mogla imati materijalni zakonski utjecaj ili utjecaj na reputaciju sporazuma između Agencije za izvršenje Projekta i KfW-a ili na njegovu provedbu .

Sankcije: zakoni o ekonomskim, financijskim ili trgovačkim sankcijama, propisi, embarga ili restriktivne mjere koje određuje, provodi ili primjenjuje bilo koje tijelo koje izriče sankcije.

Tijelo koje izriče sankcije: bilo koje tijelo Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda, Europske unije i Savezne Republike Njemačke.

Popis sankcija: bilo kakav popis posebno označenih osoba, skupina ili subjekata koji podliježu Sankcijama, koji izdaje tijelo koje izriče sankcije.

2. OBVEZE KOJE SE ODNOSE NA INFORMIRANJE

Agencija za izvršenje Projekta

- a) na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve relevantne informacije vezane za načelo „upoznajte klijenta“ ili slične informacije o Agenciji za izvršenje projekta koje KfW može zahtijevati;
- b) na zahtjev KfW-a odmah dostavlja sve informacije vezane za Projekt i dokumente Agencije za izvršenje Projekta i njezino ugovaranje i podugovaranje, kao i druge povezane strane od kojih KfW traži ispunjavanje obveza kako bi se izbjegla praksa koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili financiranje terorizma, kao i za potrebe stalnog praćenja poslovnog odnosa s Agencijom za izvršenje Projekta koje je potrebno za ove svrhe;
- c) informira KfW, odmah i po vlastitom nahođenju, odmah nakon što postane svjesna ili posumnja u praksu koja podliježe sankcioniranju, pranje novca i/ili financiranje terorizma vezane za Projekt;
- d) dostavlja KfW-u i nakon KfW-ove prethodne suglasnosti Primatelju bilo kakve i sve takve informacije i izvješća o Projektu i napredovanju Projekta koje KfW može zatražiti u smislu ovog dodatka; i
- e) omogućava KfW-u i njegovim zastupnicima da ispituju svu dokumentaciju vezanu za Projekt Agencije za izvršenje projekta i njenog (pod)ugovaranja i drugih povezanih strana, te da posjete lokaciju Projekta i sve instalacije koje su vezane za Projekt, vezano za svrhu ovog dodatka.

3. IZJAVE I JAMSTVA

- 3.1 U smislu zakona Njemačke ili zakona zemlje Agencije za izvršenje Projekta, Agencija izjavljuje da nijedna osoba koja djeluje u vezi s Projektom u ime Agencije ne poduzima ili ne sudjeluje u bilo kojoj praksi koja podliježe sankcioniranju, pranju novca ili financiranju terorizma.
- 3.2 Izjava i jamstvo definirani u ovom članku se daju prvi put prilikom potpisivanja ovog sporazuma. Smatraju se ponovljenim nakon svakog povlačenja financijskog doprinosa referiranjem na okolnosti koje vrijede na taj datum.

4. POZITIVNE OBVEZE

Agencija za izvršenje Projekta se obvezuje da će u potpunosti surađivati s KfW-om i njegovim zastupnicima, čim Agencija ili KfW postanu svjesni ili posumnjaju u bilo koju praksu koja podliježe sankcioniranju, činu pranja novca ili financiranja terorizma, kako bi utvrdili je li došlo do kršenja obveza. Naročito, Agencija za izvršenje Projekta odmah reagira i opravdano detaljno odgovara na sve obavijesti KfW-a i dostavlja dokumente kao dokaz za takav odgovor na zahtjev KfW-a.

5. NEGATIVNE OBVEZE

Agencija za izvršenje Projekta ne stupa ni u kakve transakcije niti sudjeluje u bilo kojim drugim aktivnostima vezanim za Projekt koje predstavljaju kršenje sankcija.

Članak 3.

Ova odluka će biti objavljena u „*Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori*“ na hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj:
Sarajevo,

PREDSJEDAVAJUĆI

Šefik Džaferović